

英语词语趣谈

邵名 保霁虹 贾玉文 编



版
社

YINGYU CIYU QUTAN YINGYU CIYU QUTAN

0153182

(京)新登字188号

英语词语趣谈

邵名等编著

知识出版社出版发行

(北京阜城门北大街17号)

新华书店总店北京发行所经销 河北省固安县印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张7.75 字数83千字

1991年9月第1版

1991年9月第1次印刷

印数：1—2700

ISBN 7-5015-0404-0/H·35

定价：3.60元

编 者 的 话

一种语言的历史往往反映一个民族文化的历史。几乎每个词语都或多或少地残留着一个民族的政治、经济、宗教和文化的痕迹,有的寄寓了一个事件,有的代表人名或地名,有的反映了民族的迁徙或民族之间、部族之间的相互交融,有的则来自风俗习惯、文学作品、神话传说甚至《圣经》中的故事。透过词语这一小小的窗户,或者通过对词语“化石”的考证,可以从一个侧面再现一种语言、一个民族、一种文化漫长的发展历程。

英语属于印欧语系、日耳曼语支的西日耳曼语群。它是当前世界上流行最广的语言之一。它词汇丰富,既简练又复杂,有生命力、可塑性强,许多词语赋有浪漫和神秘的色彩。中欧东部(相当于立陶宛地区)可能是原始印欧民族大迁徙的策源地。一部分朝着东南方向前进,经过西亚,直到印度,一部分与日耳曼人一起,逆多瑙河而上,吸收盎格鲁撒克逊语向欧洲的中心挺进,或沿着地中海岸,在古希腊徘徊,并在古罗马高地上栖息,经过拉丁语地区与日耳曼语汇合,形成了英语。同时还吸收其他各地的语言。在这里,士兵、商人和教士起了传播媒介的作用。

以英国本土而言,不列颠岛原是罗马帝国的一个边远行省。可以这样说,英语是以公元449年三支日耳曼人在不列颠岛登陆为开端的。原先的凯尔特语很快就让位给日耳曼

语。随着 1066 年诺曼人入侵,带来了法语。英语的形成大致可分古英语(公元 5 世纪~1150)、中世纪英语(公元 1150~1500)和现代英语三个时期。据说只有不到 2% 的英语词语是在不列颠岛上土生土长的。它兼收并蓄,不排斥任何一种语言的渗透,包括汉语、印第安方言甚至太平洋中的汤加语。这种交融和汇合的过程往往是偶然的,这使英语词语的研究比起其他许多语言更有趣、富有启发性甚至激动人心。

某些英语词语的起源是明确的,因为它可追溯到一个特定的词根,但仍有许多词语由于资料缺乏,无从考证,因此词源的研究很少会获得一致的意见。

如果我们对英语词语的来源有一大致的了解,在使用它们时就会减少盲目性,也会被它们的生动性和绚丽多彩所吸引,并且能从一个侧面对英国的历史、风俗习惯和文化增加一些有用的知识,举一反三,何乐而不为呢?这便是我们编写这本小书的初衷。

这本小书收集了演化过程富有趣味性的英语词语 400 多个,以常用词为主。出版后如能得到读者的欢迎,从中得到某种益处,这就是编者所希望的。如上所述,考究英语词语的来源,不是一件得心应手的事,肯定有以讹传讹,不当失实之处,尚祈读者指正。

邵献图

1989 年 11 月

词 目 表

abyss.....(1)	April.....(12)
academy(1)	apron(13)
acronym(2)	archipelago(13)
adamant(3)	asceticism.....(14)
admiral.....(3)	asphalt(14)
affiliate.....(4)	assassination(15)
affront.....(4)	auction(16)
agony(5)	
algebra.....(5)	bachelor(16)
Alleluiah(6)	badminton.....(17)
alligator(6)	bald.....(17)
almanac(7)	bankrupt(18)
amateur(8)	barristers.....(18)
ambulance(8)	beat.....(19)
amen(9)	beg(19)
amnesty(9)	benedict(20)
ampersand & (and).....(10)	bestman(20)
Anno Domini (A.D.).....(10)	bestseller.....(21)
anthology(11)	Bible.....(21)
antimony.....(11)	bikini(22)
apartheid(12)	biography.....(23)

biscuit(23)	candidate(37)
bit(24)	cannibal(37)
blacklist(24)	car(37)
blackmail(25)	Cardigan(38)
blanket(25)	Catherine(38)
blarney(26)	ceremony(39)
blatant(26)	Chauvinism(40)
blitz(27)	China(40)
blues(27)	cigars(41)
bogus(28)	clinic(41)
book(28)	clue(42)
boy(29)	coach(43)
braille(30)	cocktail(43)
bridge(30)	coffee(44)
browse(31)	coffin(45)
buccancer(31)	colossal(46)
budget(32)	comedy(46)
bus(32)	companion(47)
butterfly(33)	comrade(47)
	coolie(47)
cabal(33)	copper(48)
calculate(34)	copy(48)
camel(34)	credit(49)
camellia(35)	curfew(49)
Canada(36)	
cancel(36)	dairy(50)

daisy	(50)	family	(64)
debut	(51)	February	(65)
dessert	(51)	fee	(65)
diagnosis	(52)	fertilizer	(66)
diamond	(52)	film	(67)
dictionary	(53)	fiscal	(67)
diesel	(54)	flapper	(68)
dismal	(55)	fleet	(68)
dog	(55)	Florida	(68)
dollar	(56)	folk	(69)
donkey	(57)	fool	(69)
Douglas	(57)	fortnight	(70)
E	(58)	fortune	(70)
eccentric	(58)	France	(71)
echo	(59)	Friday	(71)
effigy	(59)	fury	(71)
electricity	(60)		
eleven	(60)	gang	(72)
Elizabeth	(60)	gas	(72)
encyclopaedia	(61)	gazette	(73)
England	(62)	gazetteer	(73)
escape	(63)	genocide	(74)
		Germany	(75)
fabianism	(63)	gibbon	(75)
fable	(64)	girl	(76)
fade	(64)	globe	(76)

gold(77)	hurricane(91)
golf(77)	husband(92)
good-bye(78)	hygiene(93)
googol(79)	hysteria(93)
gossip(79)	
govern(80)	idiot(94)
guerilla(80)	illuminate(94)
guillotine(80)	inaugurate(95)
gun(81)	income(96)
gymnast(82)	index(96)
gypsy(82)	industry(97)
	inn(98)
hamburger(83)	investigate(98)
handbook(84)	iron(99)
havoc(84)	isolate(100)
Hawaii(85)	
hazard(85)	January(100)
heliotrope(86)	jazz(100)
hello(86)	jeep(101)
henchman(87)	Jerusalem(102)
hijack(88)	John(102)
hobby(88)	joke(103)
holy(89)	journal(103)
honeymoon(89)	July(104)
hospital(90)	June(105)
humour(91)	

kaleidoscope(105)	Madrid(121)
Kentucky(106)	magazine(122)
kettle(106)	magic(123)
kidnap(107)	malapropism(123)
kindergarten(107)	mammoth(124)
kiss(108)	manage(124)
Kodak(109)	manure(125)
	Mark Twain(125)
labour(109)	maroon(126)
lace(110)	martinet(126)
lady(110)	martyr(127)
last(111)	mass(127)
left(112)	materialism(129)
lethal(112)	maudlin(130)
library(113)	mausoleum(130)
limb(114)	maverick(131)
livelihood(114)	mechanical(131)
logrolling(115)	medium(132)
London(116)	mercury(132)
Los Angeles(117)	mesmerism(133)
love(117)	mess(134)
lunatics(118)	milestone(134)
lunch(119)	miniature(135)
lynch(119)	mob(135)
M(120)	money(136)
macadam(121)	monkey(136)

Montevideo	(137)	onion	(151)
moon	(137)	ordeal	(152)
moonlighting	(138)	ounce	(152)
morganatic	(139)	pagan	(153)
morphine	(139)	painter	(153)
motel	(140)	palace	(154)
moxie	(140)	palladium	(154)
muse	(141)	paltry	(155)
mystery	(141)	pamphlet	(156)
N	(142)	panic	(156)
narcissus	(143)	pants	(157)
nausea	(144)	paper	(158)
nemesis	(144)	paradise	(158)
nepotism	(145)	parasol	(159)
news	(145)	paregoric	(160)
nice	(146)	parliament	(160)
nickel	(146)	parlor	(161)
nickname	(147)	pay	(161)
nicotine	(147)	peculiar	(161)
nightmare	(148)	pedigree	(162)
noon	(148)	pen	(162)
November	(149)	penguin	(163)
O	(150)	penicillin	(163)
odour	(150)	peony	(164)
		perfume	(164)

peripatetic	(165)	right	(178)
pest	(165)	rival	(179)
petrel	(166)	roam	(179)
philander	(167)	robot	(180)
philippic	(167)	rostrum	(180)
phoenix	(168)	rubber	(181)
piano	(168)	rubric	(181)
pie	(169)		
Pluto	(169)	sabotage	(182)
politics	(170)	sadism	(182)
Polonium	(170)	salary	(183)
posh	(171)	sandwich	(184)
pound	(171)	saxophone	(184)
proletariat	(172)	scapegoat	(185)
pumpernickel	(172)	scofflaw	(185)
punch	(173)	score	(186)
		sea	(186)
qsim	(173)	secretary	(187)
queen	(174)	shampoo	(187)
quick	(175)	shanghai	(188)
quisling	(175)	Shangri-la	(188)
quiz	(176)	shebang	(189)
railroad	(176)	sheik	(189)
republic	(177)	shibboleth	(190)
restaurant	(177)	shindig	(190)
rifle	(178)	shit	(191)

sideburns.....	(192)	sybarite	(205)
silhouette	(192)		
silly.....	(193)	taboo.....	(205)
Sino	(193)	tally	(206)
siren	(194)	tank	(207)
sirloin	(194)	tantalize	(207)
slang.....	(195)	taps.....	(208)
sleuth	(195)	tarantella.....	(208)
slogan	(196)	Tarheel.....	(209)
smile.....	(196)	tawdry.....	(209)
snob	(197)	taxi.....	(210)
solon	(198)	tea	(210)
sophomore.....	(198)	teller	(211)
SOS.....	(199)	Tenderloin	(211)
southpaw.....	(199)	tennis	(212)
sphinx.....	(200)	terminus	(212)
spinster.....	(200)	test	(213)
spud	(200)	thug.....	(213)
stamina.....	(201)	thunder.....	(214)
statistics	(202)	tip	(214)
stooge	(202)	titan	(215)
strawberry	(203)	toady.....	(215)
sundae.....	(203)	toast.....	(216)
supercilious.....	(204)	tobacco.....	(216)
surly.....	(204)	toilet.....	(217)
surname.....	(205)	torpedo.....	(217)

touchstone	(218)	volcano	(225)
tragedy	(218)	volume	(226)
Tuesday	(219)	W	(226)
turkey	(219)	Washington	(227)
turncoat	(220)	wedlock	(228)
tuxedo	(220)	welcome	(228)
U-boat	(221)	whisky	(228)
utopia	(221)	wife	(229)
V	(222)	William	(230)
ventriloquism	(222)	window	(230)
vernacular	(223)	woman	(231)
very	(223)	yankee	(232)
veto	(224)	York	(232)
virtue	(224)	zip	(233)
vitamin	(225)		

abyss 深渊

abyss 是极少数几个来源于苏美尔文的单词。苏美尔人是约在 5000 年前栖息在底格里斯河和幼发拉底河下游的古代民族。苏美尔文是西方最早的书写文字。这个词大约是在 14 世纪晚期通过拉丁文 abyssus 引入英语的。拉丁文这个词是“无底洞”、“深的”意思，且有所指，是指位于两河流域的 Abzu 海(湖)。

又有一种说法，a- 是否定的意思，而希腊文 butho 是“深”，abutho 则是无可探测的深度。

中文中有“如临深渊”的成语，英语也有 the horror of an abyss，也刻划了见到深渊时引起的极度恐怖心理。

academy 学院，研究所

最初是希腊雅典城附近一座花园的名称，用它的创建者 Academos 命名（另一种说法是一座健身房，以阿提克英雄 Academus 命名），在这里古希腊哲学家柏拉图 (Plato, 公元前 427~前 347) 约于公元前 387 年创办欧洲历史上第一所固定的学校“学园”，前后达 41 年，柏拉图哲学即称之为学院派哲学。柏拉图的学生和信徒被称为学院派哲学家。从 17 世纪末起成为学院、研究所、学术机关或艺术团体的通称，如西方最著名的法兰西学院 (Académie Française) 和英国皇家科学院 (Royal Academy)。18 世纪英国作家约翰逊时代，acade-

my 的重音在第一音节。

关于 academy 一词,另有一个动人的神话,大意是美丽绝伦的斯巴达女子海伦被劫走,她的两个孪生哥哥到处寻觅,最后在农夫阿卡得摩斯 (Academos) 的美丽安谧的园林中了解到海伦的下落。她的哥哥十分感激,对这座园林悉心保护,后来成为柏拉图讲学的地方,并根据农夫的名字将园林和讲学之所称为 Academia。

acronym 首字母缩略词

缩略语的生产已成为目前世界上发展最快的“行业”之一。它每年以 2.5 万个的速度猛增着。首字母是缩略语的一种,由每个词的第一个字母组成,而且本身可以作为一个新词读音,如 laser (light amplification by stimulated emission of radiation, 激光)、OPEC (Organization of Petroleum Exporting Countries, 石油输出国组织)、radar (radio detecting and ranging, 雷达)等(普通的缩略语如 ltd.、co.、Eng. 本身不能读音,只能恢复原状才能读音)。在西方,早在古罗马时期就创造了第一批缩略语,其中有印在旗帜上的 SPQR,此词出自拉丁文 Senatus Populus que Romanus, 意为“罗马元老院和臣民”。

acronym 一词由希腊文 akros (顶端)和 onyma (名字)组成。不过,acronym 这个词本身的历史并不太久,是《美国札记和质疑》(American notes and queries)杂志于 1943 年 2 月号首次使用的。

首字母的大小写有任意性,如 UNESCO、Unesco,北大西洋公约组织可以写成 NATO、Nato 或 N.A.T.O.。

adamant 坚硬的

adamant 自从英国早期作家乔叟 (Geoffrey Chaucer, 约 1340~1400) 以后就已在英语中出现了。它的来源很有趣, 是由 a (不) 和 damao (I tame = 我服了) 组成, 用以称呼坚硬无比的矿石。几个世纪以来, 人们一直认它作金刚石的同义词。这两个词也确实来自古希腊文的同一个词根。

莎士比亚的《仲夏夜之梦》中有:

“是你吸引我跟着你的, 你这硬心肠的磁石!

可是你所吸的却不是铁,

因为我的心像钢一样坚贞。”

(You draw me, you hard-hearted adamant;

But yet you draw not iron, for my heart

Is true as steel.)

admiral 舰队司令, 海军上将

来源于 admiral-ma, 是阿拉伯语 amir (司令官) 和冠词 al 的转讹。早期传入英国时, 英国诗人弥尔顿 (John Milton, 1608~1674) 在《失乐园》中有这样的诗句:

“从挪威群山上采伐下来的,

可作舰队司令的桅杆用的高大松树,

跟他的长矛比起来不过是小棍,

他拄着这长矛, 踏着沉重的脚步,

走在燃烧的灰土上……”

(His spear - to equal which the tallest pine

Hewn on Norwegian hills, to be the mast

of some great ammiral (即 admiral), were but a wand —

He walked with to support uneasy steps
over the burning marle.)

15 世纪中叶起,英国海军军衔有 4 个级别,即 Admiral of the fleet (海军元帅)、Admiral (上将)、Vice Admiral (海军中将)和 Rear Admiral (海军少将)。

在英语口语中,Admiral of the blue 常指屠夫或酒吧间招待员,因为这些人穿着蓝色衣裙。Admiral of the red 是醉汉的谑称,因为酒鬼往往满脸通红。

affiliate 收养,使成为子公司

1761 年引入英语。如果一个大企业收买或另创立了一个小企业,常使用 affiliate 一词。它来源于拉丁文 affiliatus (是 affiliare 的过去分词),其根源是 filius (儿子),意为收养某人为子。引伸的意思是为一个大公司创立了子公司。

affiliate 与 subsidiary (附属)不同,后者源出拉丁文 sub-sidere,意为“坐下”、“占有”(to sit down)。一个附属公司仍是母公司的一部分,而 affiliate 创立了母公司与子公司的新型关系——控股公司。

在填写英文履历表中,往往有 affiliation 一格,这里指的是工作单位或所属党派。

affront 当众侮辱,有意冒犯

产生于 15 世纪。affront 来源于拉丁文 ad (与英语 to 同义)和 frons (意为“前额”)。拉丁文成语为 ad frontem。它的最初的含义是与某人面对面地对视,与“怒目而视”相近。现在该词转义为“公开或蓄意地侮辱某人”。如英国作家沃尔